

英美名诗汉译集

A COLLECTION OF
FAMOUS POEMS
FROM ENGLISH TO CHINESE

翻译：杨纪鹤

TRANSLATED BY YANG JIHE

百花洲文艺出版社

英
美
名
诗
汉
译

百花洲文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

英美名诗汉译集/(英)雪莱等著;杨纪鹤译.一南昌:百花洲文艺出版社,2001

ISBN 7-80647-315-7

I. 英… II. ①雪…②杨… III. 英语—对照读物,
诗歌—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 043464 号

书 名: 英美名诗汉译集

作 者: (英)雪莱等著;杨纪鹤译

出 版 行: 百花洲文艺出版社(南昌市新魏路 5 号)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 江铃印务总汇

开 本: 787 × 1092mm

印 张: 6.5

字 数: 135 千字

版 次: 2001 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

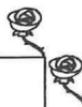
印 数: 1—4000

定 价: 14.00 元

ISBN7-80647-315-7/I · 218

邮政编码: 330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)



Preface 前 言

前言

英诗浩瀚，若夏夜繁星，在世界诗坛闪烁。

如何将这闪闪的明星，引入汉诗的殿堂？

诗，无论英汉，均有诗味。所谓诗味是指诗歌营造的氛围或创造的意境，而诗人则是借助诗的语言，诗的格式，诗的节奏和诗的韵脚来达到使诗味浓厚和意境深远这一目的，其中采用不同的韵脚，能直接对诗味产生影响。正是从这一认识角度出发，译者对所译的英美诗歌，有些是一韵贯穿全诗，使人读起来朗朗上口，回味无穷；有些是以节为单位，一节一韵，让人感到译文像跳动的旋律，变幻多端，充满活力。

本书所选的诗歌，包括了英美许多著名诗人如华兹华斯、雪莱、弗罗斯特、朗费罗等人的大作。诗的内容涉及不同的方面，有的赞美山水，有的歌颂爱情，有的宣扬哲理，有的品味人生。这些诗对读者，尤其是对青年学生陶冶情操，提高修养，开阔眼界，增长知识，是大有裨益的。

愿译文是宏伟的画卷，展示异国的风光；愿译文是古朴的歌谣，诉说他乡的情调。

译者

2001年春于南昌

CONTENTS

目 录

Preface

前言

Hamlin Garland

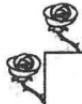
哈姆林·加兰

1 Do You Fear the Wind?	1
怕风否?	2
2 The Mountains Are a Lonely Folk	3
孤独的群山	4

Henry Wadsworth Longfellow

亨利·瓦茨沃斯·朗费罗

3 The Arrow and the Song	5
箭与歌	6
4 The Day Is Done	7
消失了,白天,	10
5 The Rainy Day	13
雨天	14
6 The Slave's Dream	15
奴隶的梦	18



CONTENTS

目
录

7	The Tide Rises, the Tide Falls	21
	潮涨,潮退	22
8	My Lost Youth	23
	我失去的青春	27

William Blake

威廉·布莱克

9	Reeds of Innocence	31
	天真之歌	33
10	Holy Thursday	35
	升天节有感	36
11	The Chimney Sweeper	37
	扫烟囱的孩子	38

William Wordsworth

威廉·华兹华斯

12	Lucy Gray	39
	露西·格雷	40
13	The Daffodils	42
	水仙花	44
14	The Lost Love	46
	遗忘的爱	47
15	The Rainbow	48
	虹	49

CONTENTS

目
录

16 To the Cuckoo	50
致布谷鸟	52
Dante Gabriel Rossetti	
戴特·加布里埃尔·罗塞蒂	
17 Sudden Light	54
随笔	55
Richard Hovey	
理查德·哈维	
18 The Sea Gypsy	56
海上流浪	57
William Butler Yeats	
威廉·巴特罗·叶芝	
19 The Lake Isle of Innisfree	58
赫泽小岛	59
20 When You Are Old and Gray	60
暮年	61
21 The Wild Swans at Coole	62
库里的野天鹅	64
22 A Coat	66
外套	67
Alfred Edward Houseman	

 CONTENTS

阿尔弗莱德·爱德华·豪斯曼

- | | | |
|----|----------------------------|----|
| 23 | On the Idle Hill of Summer | 68 |
| | 夏日的小山空闲寂寥 | 69 |
| 24 | When I Came Last to Ludlow | 71 |
| | 上次我回到路德罗 | 72 |

Robert Frost

罗伯特·弗罗斯特

- | | | |
|----|--------------------------------------|----|
| 25 | Nothing Gold Can Stay | 73 |
| | 好景岂能永久长 | 74 |
| 26 | Desert Places | 75 |
| | 荒凉的地方 | 76 |
| 27 | Stopping by Woods on a Snowy Evening | 77 |
| | 雪夜林边停步 | 78 |

Percy Bysshe Shelley

珀西·拜希·雪莱

- | | | |
|----|-----------------------------|----|
| 28 | Rise Like Lions | 79 |
| | 像雄狮跃起 | 80 |
| 29 | Music, When Soft Voices Die | 81 |
| | 美妙的音乐不再奏响 | 82 |
| 30 | A Song | 83 |
| | 歌谣 | 84 |
| 31 | Love's Philosophy | 85 |
| | 爱的哲学 | 86 |

CONTENTS

目 录

Robert Bridges

罗伯特·布里吉斯

32	Nightingales	87
	夜莺	88
33	Spring Goeth All in White	89
	洁白的春天	90

Alfred Tennyson 阿尔弗雷德·丁尼生

34	The Eagle	91
	鹰	92
35	Break, Break, Break	93
	啪、啪、啪的海浪	94
36	Crossing the Bar	95
	横渡沙洲	96

Sara Teasdale

萨拉·蒂斯代尔

37	Like Barley Bending	97
	像大麦那样坚强	98

Amy Lowell

艾米·洛厄尔

38	Hokku	99
	抒怀	100



CONTENTS

William H. Davies	
威廉·H·戴维士	
39 The Moon	102
月	103
40 Leisure	104
闲暇	105
Evelyn Scott	
伊吾林·斯科特	
41 Tropic Moon	106
热带的月	107
Thomas Hood	
托马斯·胡德	
42 Past and Present	108
今昔吟	110
Joyce Kilmer	
菊叶斯·基尔默	
43 Trees	112
树	113
Thomas Carew	
托马斯·加鲁	

CONTENTS

目 录

44	He That Loves a Rosy Cheek	114
	美的真谛	115
Edwin Arlington Robinson		
埃德温·阿林顿·罗宾逊		
45	Richard Cory	116
	理查德·科里	117
Robert Herrick		
罗伯特·赫里克		
46	To Daffodils	119
	水仙花	120
William Cullen Bryant		
威廉·卡林·布莱恩特		
47	O Fairest of the Rural Maids	121
	啊,最美的乡村姑娘	123
George Gordon Byron		
乔治·戈登·拜伦		
48	She Walks in Beauty	125
	她行走时十分美丽	126
Edgar Allan Poe		
埃德加·爱伦·坡		



CONTENTS

- 49 Annabel Lee 128
安娜贝·李 130

Thomas Hardy

托马斯·哈代

- 50 The Man He killed 132
亡士 134

Robert Burns

罗伯特·彭斯

- 51 A Red, Red Rose 136
红红的玫瑰 137
- 52 My Heart's in the Highlands 139
我的心呀在高地 141

Malcolm Cowley

马尔科姆·考利

- 53 The Long Voyage 143
漫长的航行 144

Walter Raleigh

华尔特·雷利

- 54 The Silent Lover 146
沉默的恋人 147

Christina Georgina Rossetti

克里斯蒂娜·乔金娜·罗塞蒂

- 55 When I Am Dead, My Dearest 148

至爱者,当我离开人世 149

John Masefield

约翰·梅斯菲尔德

- 56 Sea Fever 150

海恋 151

Emily Dickinson

艾米莉·狄更生

- 57 I'm Nobody 152

我是无名小卒 153

- 58 I Never Saw a Moor 154

从未见过沼泽 155

- 59 Presentiment 156

预感 157

- 60 Little Stone 158

小石 159

Walt Whitman

瓦尔特·惠特曼

- 61 O Captain! My Captain 160

哦,船长! 我的船长 162

CONTENTS

Walter Scott

华尔德·司各特

62 The Pride of Youth 164

高傲的姑娘 165

John Dryden

约翰·德莱顿

63 Epigram on Milton 167

有感弥尔顿 168

Walter Savage Landor

沃尔特·萨凡基·兰多

64 Finis 169

终曲 170

Discussing The Rhyme Of The Translated Poem And

Appreciating English Poems

译诗韵脚之探讨及英诗赏析 171

Do You Fear the Wind?

Hamlin Garland

Do you fear the force of the wind,
The slash of the rain?
Go face them and fight them,
Be savage again.
Go hungry and cold like the wolf,
Go wade like the crane:
The palms of your hands will thicken,
The skin of your cheeks will tan,
You'll grow ragged and weary and swarthy,
But you'll walk like a man!

怕风否？

怕风否？

哈姆林·加兰

你是否惧怕
风吹雨打?
迎着风雨搏斗，
再度野人生涯。
像狼挨饿受冻，
似鹤足击浪花。
手掌磨出老茧，
脸膛红光焕发，
衣破人倦肤黑，
却迈出人的步伐。

作者简介：

哈姆林·加兰(1860—1940)是美国诗人。他对于美国中西部的农场生活十分熟悉。因此，在描写歌颂大自然的诗篇中，有其独特的魅力和韵味。

The Mountains Are a Lonely Folk

Hamlin Garland

The mountains they are silent folk;
They stand afar — alone,
And the clouds that kiss their brows at night
Hear neither sigh nor groan.
Each bears him in his ordered place
As soldiers do, and bold and high
They fold their forests round their feet
And bolster up the sky.